

EXPO LINGUA

Berlin

22. Internationale Messe für Sprachen und Kulturen

VORTRAGSPROGRAMM

FREITAG, 20. NOVEMBER 2009

KLEINER SAAL (EG)	Raum C (2. Etage)	RAUM 311 (3. Etage)	RAUM 511 (5. Etage)	RAUM 616 (6. Etage)
	MINISPRACHKURSE			VORTRAGSREIHE FÜR FREMSPRACHENLEHRKRÄFTE
10:30 – 11:15	10:30 – 11:15	10:30 – 11:15	10:30 – 11:15	10:30 – 11:15
Work-Experience: Ein Praktikum im Ausland Nadine El Fals, <i>carpe diem Sprachreisen</i>	Marokkanisches Arabisch Günther Beck, <i>Arabophon</i>	Schüleraustausch – Wie erkenne und finde ich eine gute Austausch-Organisation? Beate Borst, <i>AJA – Arbeitskreis gemeinnütziger Jugendaustauschorganisationen</i>	Vom Tandem zum Teletandem Christiane Behling, <i>Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)</i>	Mit COMENIUS-Schulpartnerschaften Europa entdecken Roland Gröger, <i>Pädagogischer Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz</i>
11:30 – 12:15	11:30 – 12:15	11:30 – 12:00	11:30 – 12:15	11:30 – 12:15
Auslandsaufenthalte – der Pluspunkt im Lebenslauf Yari Ying, <i>KARLAN Aspect</i>	33 Ways to improve your English Manuela Richter, <i>University of Cambridge ESOL Examinations</i>	Nach der Schule ins Ausland Heike Stooß-Sasse, <i>Auslandsvermittlung Berlin (ZAV)</i>	Zugang zu weltweiten Bildungschancen durch das International English Language Testing System (IELTS) Boris Goldberg, <i>British Council</i>	Von bilingual zu multilingual – handheld elektronische Wörterbücher im Dienste der Mehrsprachigkeit Prof. Dr. Mario Oesterreicher, <i>Fakultät Sprachen der Westsächsischen Hochschule Zwickau</i>
ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN 12:30 – 18:00				
12:30 – 13:15	12:30 – 13:15	12:15 – 13:00	12:30 – 13:15	12:30 – 13:30
Dolmetschen für Europa Dolmetscher Europäischer Institutionen, <i>Europäisches Parlament, Europäische Kommission, Europäischer Gerichtshof</i>	Russisch Dr. Olga Vladimirova, <i>Russisches Haus der Wissenschaft und Kultur</i>	Chancen ergreifen: Stipendien für das Auslandsstudium Christopher Stolzenberg, <i>AFS Interkulturelle Begegnungen e. V.</i>	Als Au-pair ins Ausland Oliver Rolle, <i>au-pair-berlin.de</i>	Standardisierte Tests und individualisiertes Arbeiten im Fremdsprachenunterricht Eva Weinert, <i>Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung, Berlin</i>
13:15 – 14:00	13:15 – 14:00	13:00 – 13:30	13:15 – 14:00	13:30 – 14:00
PAUSE				
14:00 – 15:00	14:00 – 14:45	13:30 – 14:15	14:00 – 14:30	14:00 – 14:45
Translationswissenschaft und Übersetzen/ Dolmetschen als internationale und interkulturelle Herausforderungen der modernen Gesellschaften Prof. Dr. Dr. h.c. Hartwig Kalverkämper, <i>Humboldt-Universität zu Berlin auf Einladung des BDÜ</i> (Achtung Der Dolmetscher als Detektiv? jetzt um 16:15 Uhr) (Vortrag Der Übersetzer – ein Berufsbild siehe Samstag 15:30 – 16:15 Uhr, Raum 616)	Bulgarisch für Neugierige Dr. Sonja Daieva-Schneider, <i>Botschaft der Republik Bulgarien</i>	Travel&Work: Jobben und Reisen weltweit Nadine El Fals, <i>TravelWorks</i>	Englischzertifikate für den Erfolg in Studium und Beruf Manuela Richter, <i>University of Cambridge ESOL Examinations</i>	Lehrer im Ausland – Chancen und Perspektiven Rolf Kruczinnka, <i>Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen</i>
		14:30 – 15:15	14:45 – 15:30	
		Erfolgreich einschreiben mit IEC Online: Wege zum Studium in Kanada, den USA, Australien, Neuseeland, Großbritannien und Spanien Michael Werf, <i>IEC Online – International Education Centre</i>	Studien-, Stipendien- und Austauschmöglichkeiten für Deutsche nach Japan Renata von Bülow, <i>Botschaft von Japan</i>	
15:15 – 16:00	15:00 – 15:45	15:30 – 16:15	15:45 – 16:15	15:00 – 15:45
Der Dolmetscher – Berufsbild und Ausbildungsmöglichkeiten Vivi Bentin, <i>Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)</i>	Schnupperkurs Chinesisch Dr. Lu Yun & Dagmar Yu-Dembski, <i>Confucius Institute at the Free University of Berlin</i>	Studieren in Australien und Neuseeland Manuela Thiel, <i>Institut Ranke-Heinemann / Australisch-Neuseeländischer Hochschulverbund</i>	Mit PractiGo in die Welt – Erfahrungen, Tipps und Perspektiven Lisa Schwarzien, <i>PractiGo GmbH</i>	Unterrichtsgeschehen global: Globale Lehrerezusammenarbeit in der Nutzung von Fremdsprachen (DaF) Uta Kroppe, <i>Senioren Lernen Online</i>
16:15 – 17:00	16:00 – 16:45	16:30 – 17:15	16:30 – 18:00	16:00 – 16:45
Der Dolmetscher als Detektiv? André Lindemann, <i>Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)</i>	Hindi ohne Mühe und die Devanagari-Schrift Daniel Krasa, <i>Assimil Sprachverlag</i>	Menschen verbinden – der internationale kulturelle Freiwilligendienst »kulturweit« Tobias Keltner, <i>Deutsche UNESCO-Kommission, Freiwilligendienst kulturweit</i>	SONDERPRÄSENTATION DAAD Schreiben in Englisch: Bewerbung für Studium und Praktikum im englischsprachigen Ausland – ein Kompakt-Workshop Thomas Obieglo, <i>Bildung ohne Grenzen – Bildungsberatung für Internationalen Austausch, Berlin</i>	Sprachen lernen durch Theaterspiel Henrik Mätze, <i>Wortspiel-Berlin</i>
17:15 – 18:00	17:00 – 17:45	17:30 – 18:00		17:00 – 17:45
Übersetzen und Dolmetschen für die Internationale Solidarität Petra Illius, <i>Solidarität International e. V.</i>	Koreanisch: Die einfache und praktische Sprache Dr. Eun-Hee Kim, <i>Freie Universität Berlin, Korea-Studien</i>	Das bilinguale sorbische/wendische Sprachprogramm WITAJ in Brandenburg Dr. Madlena Norberg, <i>Domowina-Bund Lausitzer Sorben e. V. / Sorbisches Sprachzentrum WITAJ</i>		Lehren und Lernen mit Neuen Medien – am Beispiel der Klett Software: Abi-Kurs Englisch: Multicultural Societies Gabriele Semrau, <i>Abendgymnasium Frankfurt am Main</i>

EXPOLINGUA

Berlin

22. Internationale Messe für Sprachen und Kulturen

VORTRAGSPROGRAMM

SAMSTAG, 21. NOVEMBER 2009

KLEINER SAAL (EG)	RAUM B (2. Etage)	RAUM C (2. Etage)	RAUM 311 (3. Etage)	RAUM 511 (5. Etage)	RAUM 616 (6. Etage)
EARLY LANGUAGE LEARNING 10:30 – 12:45		MINISPRACHKURSE		SPRACHEN LERNEN 50+ 10:30 – 12:15	
10:30 – 11:15	10:30 – 11:15	10:30 – 11:15	10:30 – 11:15	10:30 – 11:15	10:30 – 11:15
Frühes Fremdsprachenlernen fördern: Piccolingo, eine Kampagne der EU-Kommission Diskussionsrunde mit Unterstützung von Experten aus dem Bereich	Mit ¡New Amici! – spielend Sprachen lernen Thomas Fentrop, ¡New Amici! Vertriebsges. Californian Products mbH	Ukrainisch Olha Samborska, Ukraine Kompetenz Zentrum	Erfolgreich einschreiben mit IEC Online: Wege zum Studium in Kanada, den USA, Australien, Neuseeland, Großbritannien und Spanien Michael Werf, IEC Online – International Education Centre (Vortrag Onlinelearning und die JAZYS Methode – "Fremdsprache durch viele Sinne ohne Lernen begreifen" entfällt)	Lern-aktiv im Alter Ilka Skoda, Freiberufliche Gedächtnistrainerin und Mitglied im Bundesverband Gedächtnistraining e. V.	Grammatik? – Ja, aber mit beiden Gehirnhälften! Prof. Dr. Ludger Schiffler, Freie Universität Berlin
			CALL – COMPUTER ASSISTED LANGUAGE LEARNING 11:30 – 13:15		SONDERPRÄSENTATIONEN DAAD
11:25 – 11:45	11:30 – 12:15	11:30 – 12:15	11:30 – 12:15	11:30 – 12:15	11:30 – 12:15
Frühes Fremdsprachenlernen fördern: Piccolingo, eine Kampagne der EU-Kommission Praxistest mit Babette Brüser, Ludolangua	Drama in its various forms for language teaching Monika Gora, International School for Creative Learning auf Englisch (Vortrag Spanisch für Anfänger entfällt)	Introduce yourself to business partners and expand your network Petra Husar, Wall Street Institute - School of English auf Englisch	Sprachen lernen – wann und wo ich möchte! Tanja Heinlein, digital publishing AG	Können Senioren Fremdsprachen im web2.0 lernen? Uta Kroppe, Senioren Lernen Online	Mit ERASMUS mobil in Europa: Auslandsstudium und Auslandspraktikum Dr. Dietmar Buchmann, Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD)
12:00 – 12:45	12:30 – 13:15	12:30 – 13:15	12:30 – 13:15	12:30 – 13:15	12:30 – 13:15
Sprachen lernen – je früher, desto besser Sabine Schielerdecker-Bach, Internationaler Kindergarten Berlin	Studieren in Frankreich und mehr Lisa Ruedi, Studieren in Frankreich	Minisprachkurs Finnisch Anne Laurikainen, Finnland-Institut in Deutschland	kurz und kompakt – Sprachzertifikate in zwei Wochen am GLS Sprachenzentrum Franziska Rose, GLS Sprachenzentrum	Offizielle Zertifikate für Spanisch als Fremdsprache Myriam Pradillo, Insituto Cervantes auf Spanisch & Deutsch	Sprachkursaufenthalte im Ausland – Tipps zur Recherche und optimalen Vorbereitung Carsten Bösel, consultUS, Berlin
CALL – COMPUTER ASSISTED LANGUAGE LEARNING 13:00 – 17:45					
13:00 – 13:45	13:15 – 14:00	13:15 – 14:00	13:15 – 14:00	13:30 – 14:00	13:30 – 14:15
Web 2.0 und prozessorientiertes Fremdsprachenlernen Prof. Dr. Bernd Rüschoff, Universität Duisburg-Essen	PAUSE	PAUSE	PAUSE	El uso de la música en la clase de español (Musik im Spanischunterricht) Maria del Valle Baena, Centro Mundolengua auf Spanisch	Sprachkurse an Hochschulen im Ausland – Informationsangebote und Förderungsmöglichkeiten des DAAD für Studierende Claudius Habbich, Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD)
					ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN 14:30 – 17:15
14:00 – 14:45	14:00 – 14:45	14:00 – 14:45	14:00 – 14:45	14:15 – 15:00	14:30 – 15:15
Interkulturelles Lernen im bilingualen Sachfachunterricht: Medien & Materialien Julian Sudhoff, Universität Duisburg-Essen	Hexenjagd: ein Rollenspiel mit linguistischem Charakter Julia Wojatzke, Ludolangua	Schnupperkurs Spanisch DozentIn des Instituto Cervantes Berlin, Instituto Cervantes auf Spanisch	Lernstrategien im Fremdsprachenunterricht am Beispiel Deutsch als Fremdsprache Constance Saunders, Technische Universität Berlin, Institut für Sprache und Kommunikation	Presentación de la República Argentina como oferta para estudiantes y turismo N.N., Instituto Nacional de Promoción Turística, Argentina auf Spanisch (Vortrag Formación y enseñanza de idiomas en la era de Internet entfällt)	Interpreting for Europe – a smart career choice for top level linguists European Institution interpreters, The European Parliament, The European Commission, The European Court of Justice auf Englisch
15:00 – 15:45	15:00 – 15:45	15:00 – 15:45	15:00 – 15:45	15:15 – 17:30	15:30 – 16:15
Den Sprachunterricht mit Videos und Audios multimediale gestalten Shirin Kasraeian, Deutsche Welle	Multimediale Lernobjekte für flexible und moderne Blended Learning Szenarien im Tschechisch- und Polnischunterricht Anja Neuhoff, Technische Universität Dresden, Lehrzentrum Sprachen und Kulturen	Entdecken Sie die Faszination Esperanto Judith Meyer, Esperanto-Liga Berlin	Lehrer im Ausland – Chancen und Perspektiven Rolf Kruczinna, Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen	El fomento de la competencia medial a través del análisis filmico en la clase de español, de música y de ética Christiane Peck & Jochen Rohn, Cople Berlin e. V. auf Spanisch	Der Übersetzer – ein Berufsbild Nadiya Kyrylenko, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) (Vortrag Dolmetschen bei der Polizei siehe Freitag 14:00 - 14:45 Uhr, Kleiner Saal)
16:00 – 16:45	16:00 – 16:45	16:00 – 16:45	16:00 – 16:45		16:30 – 17:15
CheckOut YouTube – it turns out to be a very profitable source for the ELT classroom Daniela Meier, Friedrich-Ebert-Oberschule, Berlin auf Englisch	La situación del euskera en Navarra Julen Calvo Jimenez, Gobierno de Navarra auf Spanisch	Von Hebräisch zu Ivrit Dr. Yehudit Koznizky-Gendler, Ohalo, Academic College for Education	Blended Learning in der Weiterbildung DaF Ute Koithan & Monika Asche, Institut zur Weiterbildung in Deutsch als Fremdsprache an der Universität Kassel (IWD)		Vernetzte Zusammenarbeit. Hat der Einzelübersetzer noch eine Zukunft? Ralph Wittgrebe, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)
17:00 – 17:45		17:00 – 17:45	17:00 – 17:45		
Backbone – Moderne Korpusstechnologien für den authentischen Fremdsprachenunterricht Prof. Dr. Kurt Kohn, Universität Tübingen		Aussprache der polnischen Namen – kein Problem! Malgorzata Mrosek, Progres Sprachen Sprachunterricht – Polnisch auf Polnisch	Sprachlehrer als Vermittler interkultureller Kompetenzen – die Möglichkeiten interkultureller Trainings Susanne Dranz, Stöger & Partner		

EXPO LINGUA

Berlin

22. Internationale Messe für Sprachen und Kulturen

VORTRAGSPROGRAMM

SONNTAG, 22. NOVEMBER 2009

RAUM C (2. Etage)	RAUM 311 (3. Etage)	RAUM 511 (5. Etage)	RAUM 616 (6. Etage)
MINISPRACHKURSE			MINISPRACHKURSE
10:30 – 11:15	10:30 – 11:00	10:30 – 11:15	10:30 – 11:15
Arabisch in 45 Minuten Taufik Ghalayini, Sprachvermittlung Ghalayini lingua-arabica.com	Rosetta Stone: ein interaktives Sprachlernprogramm, das Spass macht! Katharina Schaden, Rosetta Stone	Spanish in Madrid Isabel Garcia Herrero, Turismo Madrid auf Englisch	Koreanisch: Die einfache und praktische Sprache Dr. Eun-Hee Kim, Freie Universität Berlin, Korea-Studien
11:30 – 12:15	11:15 – 11:45	11:30 – 12:15	11:30 – 12:15
Gebärdensprache für Einsteiger Frank Hübner, Gebärdensprachschule Gebärdenfabrik Berlin	Der international anerkannte Sprachentest „Russisch als Fremdsprache“ Brigitte Dreßler, Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin	Studium und Praktikum in Finnland Pauliina Stenvall, Finnland-Institut in Deutschland	Indonesisch leicht zu erlernen Dr. Yul Y. Nazaruddin, Bildungattaché der Indonesischen Botschaft Berlin
12:30 – 13:15	12:00 – 12:45	12:15 – 13:00	
Schnupperkurs Spanisch Dozentin des Instituto Cervantes Berlin, Instituto Cervantes auf Spanisch	DEL F / DALF – ein international anerkanntes Sprachdiplom zum Nachweis Ihrer Französischkenntnisse für Studium und Beruf Jacqueline Le Brize, Institut français de Berlin auf Deutsch & Französisch	PAUSE	
		SONDERPRÄSENTATIONEN DAAD	
	12:45 – 13:15	13:00 – 13:45	12:30 – 13:15
	PAUSE	Sprachkursaufenthalte im Ausland – Tipps zur Recherche und optimalen Vorbereitung Carsten Bösel, consultUS, Berlin	Japanisch – anders aber easy Renata von Bülow, Botschaft von Japan
13:30 – 14:15	13:15 – 14:00		13:30 – 14:15
Die internationale Sprache Ido – ein hervorragendes Mittel zur Rationalisierung weltweiter Kommunikation Günter Schlemminger, Deutsche Ido-Gesellschaft	Schlüsselfaktor Sprache – welche Kompetenzen braucht man im Zeitalter der Globalisierung? Daniel Wilmsen, inlingua / Arbeitsgemeinschaft internationaler Sprachschulen in Deutschland e. V.		Tschechisch Dagmar Kunzeová, Tschechisches Zentrum Berlin
14:30 – 15:15	14:15 – 14:45	14:00 – 14:45	14:45 – 15:30
Polish Language Course Iwona Stempel, polish-courses.com auf Polnisch	Didaktische Komponenten des Fernunterrichts – Deutsch lehren und lernen Susan Schenk, Goethe-Institut	Sprachkurse an Hochschulen im Ausland – Informationsangebote und Förderungsmöglichkeiten des DAAD für Studierende Claudius Habbich, Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD)	Cinéma, cinéma Alice Mennesson, Institut français de Berlin auf Französisch
15:30 – 16:15	15:00 – 15:45	15:00 – 15:45	15:45 – 16:30
Italian Language Basics Dr. Rosella Bellagamba, Edulingua srl auf Italienisch	International residential school as an ideal language learning environment Lucie Cizkova, International People's College auf Englisch	Auslandspraktika – schnell und zuverlässig vermittelt Katja Liebau, GLS Sprachenzentrum	Mit jNew Amicil – spielend Sprachen lernen Thomas Fentrop, jNew Amicil Vertriebsges. Californian Products mbH (Minisprachkurs Griechisch entfällt)
16:30 – 17:15	16:00 – 16:45	16:00 – 16:45	16:45 – 17:30
International auxiliary languages – a comparison Dr. Ditlef Groth, Idofreunde Berlin auf Englisch	Denglisch – Bereicherung und Notwendigkeit oder nur Dummdeutsch? Gedanken zum Verschwinden einer Sprache Wolfgang Hildebrandt, Verein Deutsche Sprache e. V.	Sprachurlaub Andrea Zimmermann, RUF Jugendreisen Trend Touristik GmbH	Brazilian and Continental Portuguese Ernesto Pinho & Marcia Camisa, Fast Forward Language Institute Brazil and Portugal auf Portugiesisch
	17:00 – 17:45	17:00 – 17:45	
	Exploring Creative Arts as an Instrument in EFL Teaching Monika Gora, International School for Creative Learning auf Englisch	'Karina Interculturana' – ein Musical für Deutschlernende Dr. Frank-Rüdiger Schnell & Jose Mertola, Innovationszentrum der Uni Wien GmbH	